



Homenaje a Marcel Bataillon.
A propósito de la autoría del *Viaje a Turquía*

Francisco Calero

UNED. Madrid

Resumen: Alabanza de Marcel Bataillon a través de su capacidad de reconocer sus errores, resvisándose el error al atribuir el *Diálogo de Mercurio y Carón* a Alfonso de Valdés, en el año 1925, en un artículo publicado en el primer *Homenaje a Menéndez Pidal*.
Palabras clave: Bataillon, Valdés.

Marcel Bataillon puede ser considerado el príncipe de los hispanistas, tanto por la amplitud de sus aportaciones a la literatura e historia españolas, como por la profundidad con que trató todos los problemas. Como demostración de la anterior afirmación, me limitaré aquí a aludir tan sólo a las 594 entradas de su bibliografía, reunida en la *Nouvelle édition* de su *Érasme et l'Espagne*, así como a poner de relieve la importancia de su obra maestra. Precisamente esta obra recibió grandes elogios, pero también críticas y rectificaciones por parte de los especialistas. Como ejemplo de lo uno y de lo otro puede servir el importante volumen *El erasmismo en España*. En él Álvaro Huerga mencionaba uno de los errores del maestro francés: "Bastará recordar aquí, como paradigma, el caso del *Memorial de Yucay*: en un ensayo fascinante de identificación del autor de ese famoso documento se encandiló y nos encandiló con la hipótesis de que fue el antilascasista Jerónimo Ruiz del Portillo, S.J., el padre del Memorial... A la postre, ha resultado que el autor del Memorial no es el jesuita Ruiz del Portillo, sino el dominico García de Toledo... El desencanto de Bataillon, que encajó el revés con ejemplar humildad científica, fue para mí, que me dejé medio llevar de su hipótesis, tremendamente alertador".

A este respecto hay que destacar que Bataillon supo aceptar las críticas y reconocer sus errores en varias ocasiones, lo que acrecienta de forma significativa la grandeza de su personalidad.

Llegado a este punto, tengo que detenerme en el error de Bataillon al atribuir el *Diálogo de Mercurio y Carón* a Alfonso de Valdés. Lo hizo el año 1925 en un artículo publicado en el primer *Homenaje a Menéndez Pidal*. Para tal atribución se basó en un documento de la Inquisición de 1531, en el que Diego Valdés, hermano de Alfonso, alude a éste como autor del Diálogo. A la demostración de Bataillon hay que objetar que los documentos de la Inquisición han de ser interpretados con muchas precauciones. De hecho en otro documento de la Inquisición examinado por Bartolomé José Gallardo se atribuía dicha obra a Juan en lugar de a Alfonso. No es necesario detenerse más en esto, porque en mi libro *Juan Luis Vives, autor del Diálogo de Mercurio y Carón* he aportado argumentos más que suficientes para asignar el Diálogo a su verdadero autor.

Estoy completamente seguro de que Bataillon habría reconocido su error. Por el contrario, los seguidores a ultranza del hispanista consideran una osadía atreverse a ir en contra del maestro. Por mi parte, puesto que soy admirador de su obra, representa una gran satisfacción poder contribuir a la demostración de la autoría defendida por Bataillon respecto al *Viaje de Turquía*, una obra llena de enigmas. Espero así resarcir al gran maestro por lo que le he quitado.

Como es bien sabido, Bataillon sostuvo ya en su *Erasmus y España* que el *Viaje de Turquía* había sido escrito por el Dr. Andrés Laguna. Años después dedicó un libro entero a la demostración de dicha autoría *Le Docteur Laguna auteur du Voyage en Turquie*. Sin embargo, la tesis de Bataillon no ha convencido a los últimos editores de la obra. No voy a trazar aquí la historia de los argumentos y contra-argumentos, porque ha sido hecha, y muy bien, por la última editora Marie-Sol Ortolá.

El argumento que voy a aportar en confirmación de la autoría del Dr. Laguna es de carácter lingüístico. Concretamente se refiere al uso del diminutivo en *-ico*. Naturalmente me he basado en las estadísticas contenidas en el estudio de Emilio Náñez Fernández *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*. Los diminutivos en *-ico* representan en *La Celestina* el 20%, en el *Diálogo de la lengua* el 17,14%, en el *Lazarillo* el 12,19%, en Fray Luis de Granada el 14,07%, en Santa Teresa el 15,09% y en Cervantes el 22,70%. La secuencia temporal es lo suficientemente amplia para confirmar la horquilla en la que se mueve el diminutivo en *-ico*: desde el 12,19% al 22,70%.

Llama poderosamente la atención el hecho de que en la misma franja temporal los diminutivos en *-ico* del *Viaje de Turquía* representen el 94,59% del total de la obra. Y resulta altamente significativo que encontremos un porcentaje muy parecido en las obras escritas en castellano por el Dr. Laguna. Así en su *Pedacio Dioscórides Anazarbeo* (1555) es del 93%, mientras que en el *Discurso breve sobre la cura y preservación de la peste* (1566) es del 90%. Ningún otro autor de la época presenta tales porcentajes.

Este argumento lingüístico me parece de muchísima fuerza y, unido a los presentados por Bataillon, sirve para confirmar con toda seguridad la autoría del Dr. Laguna respecto al *Viaje de Turquía*.

BIBLIOGRAFÍA

Bataillon, Marcel, "Alonso de Valdés, auteur du *Diálogo de Mercurio y Carón*". En *Homenaje a Menéndez Pidal*, I. Madrid, 1925: 403-415.

Bataillon, Marcel, *Érasme et l'Espagne*. Nouvelle édition en trois volumes. Genève, Droz, 1991.

Bataillon, Marcel, *Le Docteur Laguna auteur du Voyage en Turquie*. Paris, Librairie des éditions espagnolles, 1958.

Calero, Francisco, *Juan Luis Vives, autor del Diálogo de Mercurio y Carón*. Valencia, Ayuntamiento, 2004.

Huerga, Álvaro, "Erasmismo y alumbradismo". En Manuel Revuelta Sañudo y Ciriaco Morón Arroyo (ed.), *El erasmismo en España*. Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 1986: 339-356.

Náñez Fernández, Emilio, *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid, Gredos, 1973.

Revuelta Sañudo, Manuel y Ciriaco Morón Arroyo (ed.), *El erasmismo en España*. Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.

Viaje de Turquía. Edición, Introducción y Notas de Marie-Sol Ortolá. Madrid, Castalia, 2000.

Notas:

[1] Huerga, A., "Erasmismo y alumbradismo", p. 342.

[2] *Viaje de Turquía*. Edición, Introducción y Notas de Marie-Sol Ortolá.

© Francisco Calero 2007

Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmese como **voluntario** o **donante** , para promover el crecimiento y la difusión de la **Biblioteca Virtual Universal**. www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente **enlace**. www.biblioteca.org.ar/comentario

